

NOM / PRENOM: TERRICHE Abdallah Amin.

SPECIALITE: Anglais.

OPTION: Language Planning and Education (Plurilingualism and Globalization)

INTITULÉ: The Endangered Tamahaq Language and the Importance of Language Documentation for its Revival.

ENCADREUR: Dr. ABID Samira MCA à UDL de Sidi Bel Abbes ALGERIE.

ANNÉE UNIVERSITAIRE: 2012/2013

Abstract:

This dissertation is a case study which explores the contribution of language documentation to Tamahaq revitalization. The study examines first the level of Tamahaq endangerment with reference to three basic criteria of UNESCO Language Vitality and Endangerment Framework. It then investigates the exploitation of data archives of Tamahaq in the revitalization activities, be it school-based or community-based. The study thus aims to investigate whether linguists' intervention throughout language documentation can work as a solution to preserve Tamahaq from further endangerment as long as the Tuareg are still partially unconscious and indifferent towards their language turning endangered. Furthermore, given the fact that the literature on linguistic and cultural diversity endangerment in Algeria is poorly documented, the present study aims to gather more primary reliable information on the situation of Tamahaq and circumstances of endangerment.

For its framework for analysis, the study draws on a case study approach wherein questionnaire interviews and observation are utilized to gather data in relation with the posed research question. The study reveals that Tamahaq is undergoing a gradual kind of loss where speakers, particularly children, shift to Dialectal Arabic use in informal domains and Standard Arabic in formal contexts. Foreign languages mainly French and English are also gaining more grounds at the expense of Tamahaq. The reasons for this are several, but undoubtedly, economic, social and political pressures are mostly to blame. So far as Tamahaq revitalization is concerned, language documentation contributes indeed to the revival of Tamahaq. Data archives facilitate the implementation of Tamahaq in schools in the sense that such data archives can be used to produce textbooks. Owing to the stark absence of teachers' resource books drafted in Tamahaq, such data remain also references for teachers to consult to help conduct their courses. In the same spirit as teachers, community members also make use of data archives to enhance Tamahaq usage among the Tuareg. Local associations, thanks to available data archives, have managed to give community-based education to members of the speech community. Last but not least, the mass media, mainly Tamanrasset local radio, provides a promising opportunity for the use of data archives for revitalization purposes.

Key words: Multilingualism, Minority Languages, Language Endangerment, Language loss, Tamahaq, Tuareg, Language documentation, Language revitalization.

هذه الأطروحة عبارة عن دراسة ميدانية حول مساهمة التوثيق في الحفاظ على لغة التماشق. وتستعرض الدراسة مبدئيا مستوى تعرض هذه اللغة للخطر بالإشارة إلى ثلاثة معايير أساسية حسب الاطار المسطر من قبل اليونسكو بخصوص حيوية اللغة و تعرضها للخطر. و من ثم يحقق في استغلال بيانات محفوظات التماشق في أنشطة الإنعاش على مستوى المدارس أو المجتمع. وبالتالي تهدف هذه الدراسة إلى التحقيق فيما إذا كان لتدخل اللغويين في توثيق هذه اللغة دور في الحفاظ عليها من الانقراض في غياب ادراك الطوارق بالخطر المحدق بلغتهم. وعلاوة على ذلك وبالنظر إلى حقيقة أن الجزائر تفتقر لدراسات حول التنوع اللغوي والثقافي فان الدراسة الحالية تهدف إلى جمع معلومات أولية أكثر مصداقية عن ظروف لغات الأقليات و مستوى تعرضها للخطر.

في إطاره التحليلي، يعتمد البحث على مقارنة الحالة الخاصة المدروسة حيث تستخدم كل من المقابلات، الاستبيان والملاحظة لجمع البيانات المتعلقة بأسئلة البحث الأساسية حيث تكشف الدراسة أن التماشق بصدد انقراض تدريجي حيث يلجأ المتكلمون وخصوصا الأطفال إلى استخدام اللهجات العربية في المجالات غير الرسمية والعربية الفصحى في السياقات الرسمية. كما تكتسب اللغات الأجنبية، خصوصا الفرنسية والانجليزية أولوية على حساب التماشق. توثيق اللغة يساهم في إحيائها حيث تسهل محفوظات البيانات استعمالها بالمدارس، بمعنى أن هذه البيانات يمكن استخدامها لإصدار الكتب المدرسية. ونظرا للغياب الواضح لموارد تدريس التماشق، تبقى هذه البيانات كمراجع للمعلمين تساعد في تقديم دروسهم. كما يمكن لأفراد المجتمع أيضا الاستفادة من محفوظات البيانات لتعزيز الاستخدام التماشق بين الطوارق. كما تمكنت الجمعيات المحلية، بفضل محفوظات البيانات المتاحة، من توفير تعليم للمتكلمين باللغة. وأخيرا تجدر الإشارة الى ان وسائل الإعلام والإذاعة المحلية لتمنرست خصوصا توفر فرصة واعدة لاستخدام محفوظات البيانات لأغراض تنشيط اللغة.

الكلمات الدالة: تعدد اللغات، لغات الأقليات، الخطر المحيط باللغات، فقدان اللغة، لغة التماشق، الطوارق، التوثيق، إحياء اللغة.